

Second Sunday after the Epiphany

Year B

January 17, 2021

Praise Song: We Are Marching in the Light of God..... Online Video
 The Collect of the Day BCP p.98
He Knows My Name.....Online Video
 Psalm 139:1-5, 12-17
 The Lesson of the Day..... John 1:43-51
He Will Carry YouOnline Video
 Sermon The Rev. Fennie Chang
 The Nicene Creed..... BCP 208
 The Prayers of the PeopleSlide
 The Confession and Absolution BCP 210
 The Peace BCP 210
 Offertory Sentences BCP 186
Taste and See.....Online Video
 Prayer of Spiritual CommunionSlide
Go Now in PeaceOnline Video
 Blessing and Dismissal BCP 216

顯現後第二主日

乙年

2021年1月17日

讚美詩：我們在主光中行走----- 網路影片
 本日祝文----- 公禱書 98 頁
祂知道我名-----網路影片
 詩篇----- (139:1-5, 12-17)
 本日經課----- (約翰福音 1:43-51)
祂要引領你----- 網路影片
 證道-----張信芬牧師
 尼西亞信經-----公禱書 208 頁
 會眾禱文-----幻燈片
 認罪文-----公禱書 210 頁
 平安禮-----公禱書 210 頁
 奉獻詞-----公禱書 186 頁
嚐嚐主恩----- 網路影片
 屬靈聖餐的禱告----- 幻燈片
在平安裡往前行----- 網路影片
 祝福與遣散-----公禱書 216

Date	Preacher/ Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/ Prayer	Usher
1/17 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Live-Streaming Sunday Morning Worship At 10am from St. Thomas' Facebook			
1/24 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Live-Streaming Sunday Morning Worship At 10am from St. Thomas' Facebook			

日期	証道/翻譯	襄理	司從	經課/ 禱文	招待
1/17 雙語崇拜	張信芬牧師	網路直播主日崇拜 早上十點聖多馬堂臉書			
1/24 雙語崇拜	張信芬牧師	網路直播主日崇拜 早上十點聖多馬堂臉書			

Message Reflection for This Sunday
本主日信息省思

“What’s Good about Jesus?”:

- 1) Why did Jesus grow up in Nazareth? What does it mean to us?
- 2) What is the BEST way to share the good news of Jesus?
- 3) What are the three reasons why “Jesus is so good”?
- 4) Did you ever share the good news of Jesus with other people? Was it a good or bad experience? Why?
- 5) What action do you feel invited to take through the message today?

“耶穌有什麼好？”：

- 1) 為何耶穌在拿撒勒長大？其中對我們有什麼意涵？
- 2) 有什麼最好的方法來幫助我們分享耶穌的福音？
- 3) 有哪三個理由可以解釋“耶穌真好”？
- 4) 你曾否向人分享耶穌的福音？那是個好或壞的經驗？為什麼？
- 5) 你覺得今天的信息邀請你採取什麼行動？

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫
OT 舊約: Gn 創 20-26; Neh 尼 9-13; Est 斯 1-2
NT 新約: Mt 太 19-25; Acts 使 19-25



Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師 C/P 手機 626-274-3092
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立. 肯沙樂牧師 C/P 手機 805-459-1273
rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Roger Magnuson C/P 手機 626-523-3615

Junior Warden / 副堂長: Ms. Dorothy Smith C/P 手機 626-664-0037
dorothysmithpt@yahoo.com

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 馬珍妮 C/P 手機 626-523-3614
jmagnus745@yahoo.com

Music Coordinator / 音樂負責:

Ms. Evelina Fradejas C/P 手機 626-825-9086
evefrad@aol.com

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 C/P 手機 626-617-7758
janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 C/P 手機 626-277-8436
wgchoo@yahoo.com

Saint Thomas's Episcopal Church

Hacienda Heights, California

加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com
stthomashca@gmail.com

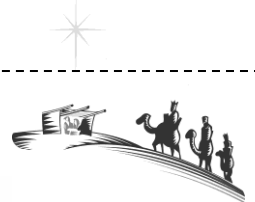
Second Sunday after the Epiphany: Year B

(Live-Streaming: 10am Sunday Worship: English & Mandarin)

顯現節後第二主日，乙年

(英&華語早上 10 點主日崇拜網路直播)

January 17, 2021



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜

10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)

英華語 (雙語) 聖餐崇拜 (音樂)

(No In-Person Worship until further notice)

Announcements for January 17, 2021

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to give thanks for the New Year as well as to continue to pray for all those impacted by this pandemic to be healed and for all the people of this nation to be united in peace and love.

(2) **All In-Person Services or Gatherings at St. Thomas Suspended:** **There is no in-person worship or gathering at St. Thomas until further notice; Sunday 10am worship is live-streamed from Facebook, and the weekday fellowship or meetings are also available through online streaming. For details, please see Announcements (4) & (7).**

(3) **Weekly Watchful Prayer Time:** Weds, 5:00-7:00 pm. Please remember to pray for the need of God's church and His people during this period of time wherever you are.

(4) **Wed Live-Streaming Bible Study/Evening Prayer Schedule:** 1/20 & 2/3, 6:30 pm: Evening Prayer (Facebook); 1/27&2/10, 6:30 pm: Bible Study Fellowship (Zoom). All are welcome!

(5) **Family Visitation to Be Continued:** Mo. Fennie will continue this visitation to every household on behalf of St. Thomas.

(6) **EAM/LA Joint Celebration of New Year (Zoom):** This Sun, 1/17, 4:00 pm. All are welcome; the Zoom link has been sent to you by email.

(7) **January Bishop's Committee Meeting on Zoom:** Thurs, 1/21, 7:00 pm; this will be a virtual meeting on Zoom. All the committee members are to be online for the meeting, and anyone else interested is also welcome to join us.

(8) **Annual Meeting (Zoom): Sun, 2/7, 11:20 am** (following the Facebook-Live Sunday service); deadline for submitting annual ministry reports: This Sun, 1/17.

(9) **St. Thomas' Pastoral Care Team Available to Support You:** During this time of lockdown, please feel free to contact **Mo Fennie** (626-274-3092; hsinfenchang@hotmail.com) or the contact person of your group:

English: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)

Filipino: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)

Cantonese: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)

Mandarin: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(10) **Please Continue to Give Generously to Support God's Church:** You can send your personal check (made out to STEC) to St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 or do it online through our church website: www.stthomashh.com. Thank you for your loving care for God's church!

Prayer Request: For the healing of (1) Joyce White; (2) Rosie & Bas Lim; (3) Shirley Hovelsrud; (4) Jean & Tenbo Lo; Lily (kidney & liver); (5) Donna Edwards; (6) Jackie Gibson; (7) Lisa Zhang's family; (8) Pamela Popalan (breast cancer); (9) Roel Dalida; (10) Daniel Adams (eyes & kidneys); (11) Caryl Gonzales; (12) Moti; (13) Marjelyn Vielma (breast cancer); (14) Jim Wei's parents; (15) Deo Fradejas (recovery from stroke); (16) Dorothy Smith; (17) Evelina Fradejas; (18) Roger Magnuson; (19) Edgar Fradejas; (20) Sally and her family in China.

二零二一年一月十七日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 本週聖壇燭要為新的一年來感恩, 並繼續為所有被病毒疫情所衝擊的人得醫治及美國所有百姓能在平安和愛中合而為一來代禱。

(2) **所有在聖多馬堂舉行的所有主日崇拜及聚會暫停:** 所有在本堂舉行的崇拜或聚會都暫停, 直到進一步消息公佈。主日十點崇拜透過臉書直播, 所有週間的團契或會議亦改由網路直播。所有細節, 請看家事公佈(4)& (7)。

(3) **每週守望禱告時間:** 每週三, 下午 5:00-7:00。無論你在哪裡, 請記得在這段時間中, 為神的教會及祂子民之需要來代禱。

(4) **週三查經/晚禱網路直播時間表:**

1/20 & 2/3 -晚上6:30晚禱(臉書); 1/27 & 2/10 -晚上6:30查經團契(Zoom)。歡迎參加!

(5) **家庭探訪將持續進行:** 張牧師將代表聖多馬堂繼續探訪每個成員的家庭。

(6) **教區亞裔事工聯合新年慶祝會 (臉書):** 本主日, 1/17, 下午 4:00。歡迎參加; Zoom 連結已電郵給大家!

(7) **一月份堂務委員會會議透過 Zoom 舉行:** 週四, 1/21, 晚上 7:00; 這是網路視訊會議, 所有委員務必參加; 有興趣會友也歡迎列席。

(8) **年議會 (Zoom):** 主日, 2/7, 上午 11:20 (於 10:00 臉書直播主日崇拜之後); 繳交年度事工報告截止日期: 本主日 1/17。。

(9) **聖多馬堂教牧關懷小組會隨時成為你的支持:** 在目前封城期間, 有任何需要, 還是可以隨時連絡張牧師 (hsinfenchang@hotmail.com; 626-274-3092) 或您的小組負責人聯絡:

英語: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)

菲律賓: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)

粵語: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)

華語: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(10) **請繼續慷慨奉獻來支持主的教會:** 您可以寄個人支票 (STEC)到 St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745或透過教會網站: www.stthomashh.com。感謝您對主的教會所給予的愛的關懷!

代禱事項: 為醫治 (1) Joyce White, (2) 林醫師和林景崑, (3) Shirley Hovelsrud, (4) 吳錦雲和盧天保; 吳錦雲的姊姊 Lily (腎和肺), (5) Donna Edwards, (6) Jackie Gibson, (7) 張磊的家人, (8) Pamela Popalan (乳癌), (9) Roel Dalida, (10) Daniel Adams (眼睛和腎臟), (11) Caryl Gonzales, (12) Moti, (13) Marjelyn Vielma (乳癌), (14) Jim Wei 的父母, (15) Deo Fradejas (中風恢復), (16) Dorothy Smith, (17) Evelina Fradejas, (18) Roger Magnuson, (19) Edgar Fradejas, (20) 孟莎和在中國的家人。

The Second Sunday after the Epiphany, Year B

Almighty God, whose Son our Savior Jesus Christ is the light of the world: Grant that your people, illumined by your Word and Sacraments, may shine with the radiance of Christ's glory, that he may be known, worshiped, and obeyed to the ends of the earth; through Jesus Christ our Lord, who with you and the Holy Spirit lives and reigns, one God, now and for ever. *Amen.*

1 Samuel 3:1-20

Now the boy Samuel was ministering to the Lord under Eli. The word of the Lord was rare in those days; visions were not widespread. At that time Eli, whose eyesight had begun to grow dim so that he could not see, was lying down in his room; the lamp of God had not yet gone out, and Samuel was lying down in the temple of the Lord, where the ark of God was. Then the Lord called, "Samuel! Samuel!" and he said, "Here I am!" and ran to Eli, and said, "Here I am, for you called me." But he said, "I did not call; lie down again." So he went and lay down. The Lord called again, "Samuel!" Samuel got up and went to Eli, and said, "Here I am, for you called me." But he said, "I did not call, my son; lie down again." Now Samuel did not yet know the Lord, and the word of the Lord had not yet been revealed to him. The Lord called Samuel again a third time. And he got up and went to Eli, and said, "Here I am, for you called me." Then Eli perceived that the Lord was calling the boy. Therefore Eli said to Samuel, "Go, lie down; and if he calls you, you shall say, 'Speak, Lord, for your servant is listening.'" So Samuel went and lay down in his place. Now the Lord came and stood there, calling as before, "Samuel! Samuel!" And Samuel said, "Speak, for your servant is listening." Then the Lord said to Samuel, "See, I am about to do something in Israel that will make both ears of anyone who hears of it tingle. On that day I will fulfill against Eli all that I have spoken concerning his house, from beginning to end. For I have told him that I am about to punish his house forever, for the iniquity that he knew, because his sons were blaspheming God, and he did not restrain them. Therefore I swear to the house of Eli that the iniquity of Eli's house shall not be expiated by sacrifice or offering forever." Samuel lay there until morning; then he opened the doors of the house of the Lord. Samuel was afraid to tell the vision to Eli. But Eli called Samuel and said, "Samuel, my son." He said, "Here I am." Eli said, "What was it that he told you? Do not hide it from me. May God do so to you and more also, if you hide anything from me of all that he told you." So Samuel told him everything and hid nothing from him. Then he said, "It is the Lord; let him do what seems good to him." As Samuel grew up, the Lord was with him and let none of his words fall to the ground. And all Israel from Dan to Beer-sheba knew that Samuel was a trustworthy prophet of the Lord.

Psalms 139:1-5, 12-17

- 1 LORD, you have searched me out and known me; *
you know my sitting down and my rising up;
you discern my thoughts from afar.
- 2 You trace my journeys and my resting-places *
and are acquainted with all my ways.
- 3 Indeed, there is not a word on my lips, *

- but you, O LORD, know it altogether.
- 4 You press upon me behind and before *
and lay your hand upon me.
 - 5 Such knowledge is too wonderful for me; *
it is so high that I cannot attain to it.
 - 12 For you yourself created my inmost parts; *
you knit me together in my mother's womb.
 - 13 I will thank you because I am marvelously made; *
your works are wonderful, and I know it well.
 - 14 My body was not hidden from you, *
while I was being made in secret
and woven in the depths of the earth.
 - 15 Your eyes beheld my limbs, yet unfinished in the womb;
all of them were written in your book; *
they were fashioned day by day, when as yet there was none of them.
 - 16 How deep I find your thoughts, O God! * how great is the sum of them!
 - 17 If I were to count them, they would be more in number than the sand; *
to count them all, my life span would need to be like yours.

1 Corinthians 6:12-20

"All things are lawful for me," but I will not be dominated by anything. "Food is meant for the stomach and the stomach for food," and God will destroy both one and the other. The body is meant not for fornication but for the Lord, and the Lord for the body. And God raised the Lord and will also raise us by his power. Do you not know that your bodies are members of Christ? Should I therefore take the members of Christ and make them members of a prostitute? Never! Do you not know that whoever is united to a prostitute becomes one body with her? For it is said, "The two shall be one flesh." But anyone united to the Lord becomes one spirit with him. Shun fornication! Every sin that a person commits is outside the body; but the fornicator sins against the body itself. Or do you not know that your body is a temple of the Holy Spirit within you, which you have from God, and that you are not your own? For you were bought with a price; therefore glorify God in your body.

John 1:43-51

The next day Jesus decided to go to Galilee. He found Philip and said to him, "Follow me." Now Philip was from Bethsaida, the city of Andrew and Peter. Philip found Nathanael and said to him, "We have found him about whom Moses in the law and also the prophets wrote, Jesus son of Joseph from Nazareth." Nathanael said to him, "Can anything good come out of Nazareth?" Philip said to him, "Come and see." When Jesus saw Nathanael coming toward him, he said of him, "Here is truly an Israelite in whom there is no deceit!" Nathanael asked him, "Where did you get to know me?" Jesus answered, "I saw you under the fig tree before Philip called you." Nathanael replied, "Rabbi, you are the Son of God! You are the King of Israel!" Jesus answered, "Do you believe because I told you that I saw you under the fig tree? You will see greater things than these." And he said to him, "Very truly, I tell you, you will see heaven opened and the angels of God ascending and descending upon the Son of Man."

顯現節後第二主日，乙年

全能的上帝，主的聖子我們的救主耶穌基督是世界的光，求主使主的子民，就是受主聖言和聖禮所光照的人，能夠發顯出基督榮耀的光芒，以致直到地極的人，都能認識、敬拜和順服基督；這都是靠著我們的主耶穌基督，聖子和聖父、聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

撒母耳記上 3：1-20

童子撒母耳在以利面前事奉耶和華。當那些日子，耶和華的言語稀少，不常有默示。一日，以利睡臥在自己的地方；他眼目昏花，看不分明。上帝的燈在上帝耶和華殿內約櫃那裏，還沒有熄滅，撒母耳已經睡了。耶和華呼喚撒母耳。撒母耳說：「我在這裏！」就跑到以利那裏，說：「你呼喚我？我在這裏。」以利回答說：「我沒有呼喚你，你去睡吧。」他就去睡了。耶和華又呼喚撒母耳。撒母耳起來，到以利那裏，說：「你呼喚我？我在這裏。」以利回答說：「我的兒，我沒有呼喚你，你去睡吧。」那時撒母耳還未認識耶和華，也未得耶和華的默示。耶和華第三次呼喚撒母耳。撒母耳起來，到以利那裏，說：「你又呼喚我？我在這裏。」以利才明白是耶和華呼喚童子。因此以利對撒母耳說：「你仍去睡吧；若再呼喚你，你就說：『耶和華啊，請說，僕人敬聽！』」撒母耳就去，仍睡在原處。耶和華又來站著，像前三次呼喚說：「撒母耳啊！撒母耳啊！」撒母耳回答說：「請說，僕人敬聽！」耶和華對撒母耳說：「我在以色列中必行一件事，叫聽見的人都必耳鳴。我指著以利家所說的話，到了時候，我必始終應驗在以利身上。我曾告訴他必永遠降罰與他的家，因他知道兒子作孽，自招咒詛，卻不禁止他們。所以我向以利家起誓說：『以利家的罪孽，雖獻祭奉禮物，永不能得贖去。』」撒母耳睡到天亮，就開了耶和華的殿門，不敢將默示告訴以利。以利呼喚撒母耳說：「我兒撒母耳啊！」撒母耳回答說：「我在這裏！」以利說：「耶和華對你說甚麼，你不要向我隱瞞；你若將上帝對你所說的隱瞞一句，願他重重地降罰與你。」撒母耳就把一切話都告訴了以利，並沒有隱瞞。以利說：「這是出於耶和華，願他憑自己的意旨而行。」撒母耳長大了，耶和華與他同在，使他所說的話一句都不落空。從但到別是巴所有的以色列人都知道耶和華立撒母耳為先知。

詩篇 139:1-5, 12-17

- 1 耶和華啊，你已經鑒察我，認識我。
- 2 我坐下，我起來，你都曉得；你從遠處知道我的意念。
- 3 我行路，我躺臥，你都細察；你也深知我一切所行的。
- 4 耶和華啊，我舌頭上的話，你沒有一句不知道的。

- 5 你在我前後環繞我，按手在我身上。
- 12 黑暗也不能遮蔽我，使你不見，黑夜卻如白晝發亮。黑暗和光明，在你看都是一樣。
- 13 我的肺腑是你所造的；我在母腹中，你已覆庇我。
- 14 我要稱謝你，因我受造，奇妙可畏；你的作為奇妙，這是我心深知道的。
- 15 我在暗中受造，在地的深處被聯絡；那時，我的形體並不向你隱藏。
- 16 我未成形的體質，你的眼早已看見了；你所定的日子，我尚未度一日，你都寫在你的冊上了。
- 17 上帝啊，你的意念向我何等寶貴！其數何等眾多！

哥林多前書 6：12-20

凡事我都可行，但無論哪一件，我總不受它的轄制。食物是為肚腹，肚腹是為食物；但上帝要叫這兩樣都廢壞。身子不是為淫亂，乃是為主；主也是為身子。並且上帝已經叫主復活，也要用自己的能力叫我們復活。豈不知你們的身子是基督的肢體嗎？我可以將基督的肢體作為娼妓的肢體嗎？斷乎不可！豈不知與娼妓聯合的，便是與他成為一體嗎？因為主說：「二人要成為一體。」但與主聯合的，便是與主成為一靈。你們要逃避淫行。人所犯的，無論是甚麼罪，都在身子以外，惟有行淫的，是得罪自己的身子。豈不知你們的身子就是聖靈的殿嗎？這聖靈是從上帝而來，住在你們裏頭的；並且你們不是自己的人；因為你們是重價買來的。所以，要在你們的身子上榮耀上帝。

約翰福音 1:43-51

又次日，耶穌想要往加利利去，遇見腓力，就對他說：「來跟從我吧。」這腓力是伯賽大人，和安得烈、彼得同城。腓力找著拿但業，對他說：「摩西在律法上所寫的和眾先知所記的那一位，我們遇見了，就是約瑟的兒子拿撒勒人耶穌。」拿但業對他說：「拿撒勒還能出甚麼好的嗎？」腓力說：「你來看！」耶穌看見拿但業來，就指著他說：「看哪，這是個真以色列人，他心裏是沒有詭詐的。」拿但業對耶穌說：「你從哪裏知道我呢？」耶穌回答說：「腓力還沒有招呼你，你在無花果樹底下，我就看見你了。」拿但業說：「拉比，你是上帝的兒子，你是以色列的王！」耶穌對他說：「因為我說『在無花果樹底下看見你』，你就信嗎？你將要看見比這更大的事」；又說：「我實實在在地告訴你們，你們將要看見天開了，上帝的使者上去下來在人子身上。」